

**Методические рекомендации по усвоению дисциплины
Б1.Б.11.01 «Практический курс первого иностранного языка»**

**Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Перевод и переводоведение**

1. Цели освоения дисциплины: обучить практическому владению английским языком в основных видах речевой деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме; сформировать знание фонетических, грамматических, лексических норм изучаемого языка, функционально-стилистических различий; углубить знание истории, культуры, традиций стран изучаемого языка, особенностей коммуникативного поведения в различных коммуникативных ситуациях.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

Процесс освоения дисциплины включает посещение практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации (сдача зачета).

Основная задача успешного овладения данной дисциплиной заключается в систематической работе над языком, в постоянном расширении словарного запаса и усовершенствовании навыков монологической и диалогической речи.

В ходе самостоятельной работы над материалом курса студентам рекомендуется составлять глоссарий новых слов и выражений с последующим их употреблением при составлении диалогов и сообщений по теме.

Успешное овладение любой информацией на английском языке во многом зависит от эффективности самостоятельной работы студентов. Важно помнить, что языком нужно заниматься ежедневно. Исследования кривых забывания показали, что забывание происходит наиболее интенсивно в первые 6 часов после запоминания. Если информацию требуется запечатлеть на длительный срок, ее целесообразно повторить через 15-20 минут, затем через 8-9 часов и через 24 часа. На прочность запоминания влияют особенности самоинструкции или временной установки. Для того чтобы лучше запомнить необходимый для усвоения материал, рекомендуется ставить перед собой задачи запоминания (на полноту; на точность; на прочность).

Не следует заучивать материал механически, в отрыве от контекста. Эффективному запоминанию способствует представление предметов или явлений, которые обозначаются словами английского языка, соотнесение заучиваемой фразы с определенной ситуацией и повторение её не менее 7 раз.

Работая самостоятельно над учебником, не следует пренебрегать комментариями, приложениями, схемами, таблицами. Их изучение и анализ способствуют более прочному усвоению материала.

При самостоятельной работе над текстом необходимо:

- 1) прочитать заголовок и постараться представить, о чем пойдет речь в тексте;
- 2) прочитать текст;
- 3) составить план прочитанного материала;
- 4) подобрать ключевые слова и выражения;
- 5) составить 5-6 вопросов по тексту;
- 6) пересказать текст;
- 7) подготовиться к обсуждению текста на занятии.

При подготовке сообщения на указанную тему рекомендуется соблюдать следующие этапы:

- 1) составьте план сообщения;
- 2) найдите и прочитайте текст, соответствующий теме сообщения;
- 3) выделите из текста слова, словосочетания и предложения, подходящие для вашего сообщения, и соотнесите их с пунктами плана;
- 4) для каждого пункта плана составьте предложения с использованием отобранного материала;
- 5) подумайте, какие еще дополнения вы можете внести в ваше сообщение;
- 6) прочитайте вслух ваше сообщение и, если необходимо, внесите заключительные исправления;
- 7) повторите сообщение несколько раз, стараясь говорить без опоры на письменный текст.

Основной целью работы при изучении английского языка считается тренировка и дальнейшее развитие творческих умений и навыков устной речи, а также умения углубленно читать, точно и всесторонне понимать оригинальный текст любой трудности. Для достижения основной цели необходимо, чтобы студенты самостоятельно выбрали неадаптированное произведение любого американского или британского автора для чтения и интерпретационного анализа. Студенты готовят сообщения по прочитанному. Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при аттестации студентов.

Для дальнейшего расширения словарного запаса студентов, а также развития коммуникативных навыков рекомендуется читать газетно-информационный материал, затрагивающий программную тематику. Студенты могут сами делать подборку газетных статей, разрабатывать задания и сообщения для выступления на практических занятиях.

Изучающим данную дисциплину рекомендуется современная справочная литература, имеющая прикладной, практический характер.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Текущий контроль производится посредством проверки домашнего задания, выполнения заданий в аудитории. Результат выполнения домашнего задания фиксируется преподавателем для дальнейшего оценивания уровня знаний студента.

Рекомендации по организации самостоятельной деятельности студентов

Эффективность обучения во многом зависит от правильной организации самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа студентов 2 курса имеет обобщенно-повторительный, тренировочный и контрольный характер.

Студентам предлагается выполнение следующих видов самостоятельной работы:

- 1). Чтение и перевод текстов различных жанров согласно тематике, составление тематического глоссария по прочитанному тексту.

Описание последовательности действий студентов.

- Неоднократно прочитать текст вслух, отработать технику чтения.
- Обратить внимание на чтение трудных слов (после текстов часто указываются трудные слова с транскрипцией).
- Перевести текст с английского языка на русский. В случае затруднения устного перевода студентам рекомендуется перевести текст письменно, что позволит в

классе внести некоторые коррективы. Рекомендуется для перевода использовать одноязычные и двуязычные словари.

2). Комментирование лексико-грамматического материала текста. Студенты должны уметь объяснять на английском языке значение (значения) слов/выражений/конструкций и приводить примеры.

3). Выполнение различного рода тренировочных упражнений по закреплению тематической лексики.

Описание последовательности действий студентов:

Лексические упражнения выполняются письменно в рабочей тетради. После проверки упражнений в аудитории студенты готовят чтение переводных упражнений с листа.

4). Выполнение различного рода коммуникативных упражнений по закреплению тематической лексики.

Описание последовательности действий студентов:

Студентам рекомендуется сначала записать коммуникативное высказывание (ответ на вопрос, пересказ текста, и др.) в письменной форме, затем отработать это высказывание в устной форме. Можно рекомендовать студентам записывать свой ответ дома на магнитофон с его последующим прослушиванием.

5). При подготовке пересказа текста обратить внимание на структурирование (выделить части, главную идею и главных персонажей, высказать свою точку зрения).

6). Выполнение контрольных работ (диктантов, лексических и грамматических тестов).

7). Домашнее чтение является также самостоятельной работой студентов. Книгу для чтения студент выбирает самостоятельно из предложенного преподавателем списка. Объем книги должен составлять не менее 300 страниц на один семестр. Студентам рекомендуется читать в день по 10-20 страниц, выписывать незнакомую лексику в отдельную тетрадь, по окончании чтения приготовить презентацию книги. Презентация книги проходит в устной или письменной форме (на усмотрение преподавателя) по следующему формату:

- введение (представление названия книги и автора, некоторые факты из биографии писателя);
- краткое описание сюжета произведения (пересказ основных событий);
- анализ прочитанного произведения (определение темы, идеи текста, стиля, жанра структуры сюжета, а также описание главных героев и особенностей языка автора);
- собственное мнение о прочитанном (выводы и рекомендации).

Также после презентации книги студент должен пройти устный опрос по словам и выражениям, выписанными из книги (не менее 300 штук).

Содержание экзамена (2 курс)

1. Чтение с целью извлечения информации неадаптированного художественного произведения.

Задание:

1. Перескажите отрывок из произведения для экстенсивного чтения. Переведите слова и выражения с русского языка на английский (слова и выражения выписаны студентом).
2. Выскажите по указанной теме (без предварительной подготовки).

Время на подготовку 40–45 мин. Студенты не разрешается пользоваться словарем. Работа с текстом сводится к следующему:

- чтение вслух и перевод отрывка, указанного экзаменатором непосредственно перед ответом;
- пересказа всего текста с элементами лингвистического анализа;
- беседу по тексту;

2) беседа по одной их изученных тем;

3) лексико-грамматическое задание, которое состоит из учебного перевода 10 предложений с русского языка на английский с использованием активной лексики и изученных грамматических конструкций.

Темы для устного экзамена

Темы для устного высказывания

1. Why I Have Taken Up Teaching As a Career.
2. Describe your mother's/father's job.
3. Describe your visit to the doctor.
4. Give a description of some disease.
5. Compare health care systems in Great Britain and in Russia.
6. Describe some London parks and museums.
7. You are going to London on holiday. Say what places of interest you would like to see in London.
8. Take your American friend on a tour of Red Square and the Kremlin.
9. Make a report on Englishmen's meals.
10. Speak on Russian traditions connected with meals.
11. Tell your friend what you have learnt about higher education and teacher training in Great Britain.
12. Write a letter to your friend about your freshman's experience.
13. Write an article to a students' newspaper about the English department of Sakhalin State University.
14. Tell Russian schoolchildren about sports and games in Great Britain.
15. Describe the 22nd Olympic Winter Games in Sochi.
16. Say what role physical culture and sports play in your life.

Критерии оценки экзамена

Типы ошибок:

1. Искажение – искажение смысла, упущение важной информации, привнесение неверной информации;
2. Неточность – упущение несущественной информации, привнесение лишней информации, которая не приводит к существенному искажению смысла, не совсем точное толкование, которое не ведет к его искажению;
3. Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости).
3. Грамматические ошибки;
4. Лексические ошибки;

Критерии оценки:

1. **Максимальный балл** – нет искажений, не более 3 неточностей или стилистических ошибок и не более 2 лексико-грамматических ошибок при

- пересказе текста, четкая и полная аргументация, логическая связность изложения, обоснованные и развернутые ответы на вопросы экзаменатора, лексически богатое и грамматически правильное, логичное изложение текста, отсутствие грамматических ошибок при выполнении лексико-грамматического задания;
2. **80% максимального балла** – не более 1 искажения и 3 неточностей или стилистических ошибок и не более 4 лексико-грамматических ошибок, последовательная аргументация и связность изложения, правильные ответы на вопросы экзаменатора, логичность и последовательность монологической речи допускается наличие 2-3 не грубых ошибок при выполнении лексико-грамматического задания;
 3. **60% максимального балла** - не более 3 искажений и 5 неточностей или стилистических ошибок, не более 8 лексико-грамматических ошибок, наличие связной аргументации и адекватной реакции на вопросы экзаменатора, наличие множества ошибок в монологической речи, студент слабо ориентируется в грамматических понятиях;
 4. **минимальный балл** - более 3 искажений и 5 неточностей или стилистических ошибок и более 8 лексико-грамматических ошибок, непонимание и неадекватная реакция на вопросы экзаменатора, нарушение связной аргументации при изложении текста, студент не справился с большинством лексико-грамматических заданий